

Tratamiento de los contenidos culturales: Toledo como aula cultural

M^a Dolores de Lucas Ruano¹
Aar3n Garrido Ruiz de los Paños²

INTRODUCCI3N

En el siguiente taller nos proponemos realizar dos tareas relacionadas con la literatura y el arte aplicadas a la enseanza del espaol como lengua extranjera.

Ambas actividades tienen en com3n el hecho de tener la ciudad de Toledo como fuente de informaci3n sobre los contenidos que queremos transmitir y a los toledanos como actores para la interacci3n. Por ello la ciudad se convierte en el espacio didctico real necesario para realizar la actividad.

Una ciudad como Toledo brinda al alumno la posibilidad de indagar en la historia, en la literatura y en el arte a cada vuelta de esquina. ¿C3mo no integrarlo en el proceso de enseanza aprendizaje de ELE?

LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LA ENSEANZA DE ELE

El enfoque comunicativo sitúa el concepto de competencia comunicativa en el primer plano de la enseanza de segundas lenguas. Lo que hoy entendemos por *cultura* en ELE tienen que ver m3s con disciplinas como la pragmática, la lingüística o la antropología que con disciplinas que se ocupan del estudio de la tradici3n cultural, literaria, artística o filos3fica de un pa3s. Centra el inter3s en la relaci3n entre la lengua y la actuaci3n social del individuo en una determinada comunidad. Todo miembro de una comunidad comparte unos modos pautados de comportamiento, unos valores y unas creencias que determinan lo implicado y lo expresado; que condicionan la comunicaci3n como actuaci3n pragmática.

Si bien los contenidos culturales relacionados con la *cultura legitimada* (Lourdes Miquel, 2004, 515 – 516) o con la *cultura con C mayúscula* (Miquel, Sans, 1992) se han relacionado mayormente con la metodolog3a estructural, nosotros pensamos que se trata de una cuesti3n de tratamiento metodol3gico y didctico m3s que de la

¹ Mar3a Dolores de Lucas es profesora de ELE en ESTO (espaol en Toledo) de la Universidad de Castilla la Mancha

² Aar3n Garrido Ruiz de los Paños es profesor de ESTO (espaol en Toledo) de la Universidad de Castilla la Mancha y tutor del M3ster en formaci3n de profesores especialistas en la enseanza del espaol como lengua extranjera de la Universidad Complutense de Madrid

selección misma de los contenidos. En la mayoría de los manuales estos contenidos aparecen de forma estadística o anecdótica cuando no de forma simplificadora y sin ninguna aplicación didáctica.

No obstante, queremos aquí entender el concepto de cultura de la manera más amplia posible y como un continuo que relaciona saberes y conocimientos tradicionales que están en el acervo cultural de una comunidad con maneras y formas y de actuar, comunicarse y comportarse.

En este caso coincidimos con Riley (VV.AA 1986; 35) cuando define la cultura como un saber que se desarrolla en tres ámbitos:

- saber qué conocimientos políticos, religiosos, artísticos, históricos comparte esa sociedad
- saber sobre los sucesos, acontecimientos y preocupaciones de esa sociedad
- saber cómo actúa y habla esa sociedad

En este caso nos vamos a ocupar del primer ámbito. Son contenidos culturales que si bien están más relacionados con la tradición cultural que con la *cultura cotidiana*, cumplen con algunas premisas que consideramos necesarias para plantear contenidos culturales en clase de ELE. Representan el carácter simbólico de la tradición cultural hispánica como nexo entre Oriente y Occidente, como síntesis y simbiosis de lo occidental y el estilo oriental en el arte, así como expresión artística de la convivencia entre las tres culturas. Este carácter simbólico de la cultura se expresa de forma más clara en la lengua y en la literatura. Por tanto el tratamiento de estos contenidos culturales aplicado metodológicamente a la enseñanza de ELE ha de facilitar el acercamiento a lo complejo, tanto en lo formal como en los contenidos.

Por otro lado contemplamos los contenidos culturales en su historicidad,- en una época en la que lo hispánico se desarrollaba en un contexto social multicultural, entre tres culturas y tres religiones,- para poder acercarnos al contexto actual, igualmente plural, con más de 400 millones de hablantes repartidos en un amplio espacio geográfico. Esto, junto con el carácter específico desde un punto de vista contrastivo cultural del arte mudéjar y las leyendas populares de amores imposibles entre judíos, cristianos y musulmanes, nos permiten presentar estos contenidos desde un punto de vista intercultural y aplicar esta metodología en el aula.

Pretendemos pues presentar de forma práctica como muestra de integración del patrimonio artístico, cultural e histórico de Toledo en el aula de ELE, dos tareas con objetivo cultural.

Unidad didáctica sobre el arte mudéjar

Prof. Aarón Garrido

Esquema de la unidad.

Actividad	Objetivo	Destrezas	Dinámica de aula
I actividad de sondeo	Actualización del tema	Expresión oral	Individual / plenaria
Texto 1	Contenidos históricos	Comprensión lectora	Individual
Actividad III	Introducción de léxico	Competencia léxica	Individual / grupo
Actividad IV	Contenidos históricos	Comprensión auditiva / expresión escrita	grupo
Texto II	Introducción léxico	Competencia léxica	Individual / grupo
Actividad V	Contraste cultural	Expresión oral / comprensión auditiva	Grupo
Texto III	Contenidos artísticos	Comprensión lectora	Individual / grupo
Actividad VI	Introducción de léxico	Competencia léxica	Individual / grupo
Actividad VII	Contraste cultural	Expresión oral / comprensión auditiva	Grupo / plenaria
Actividad VIII	Introducción de léxico específico	Competencia léxica	Individual / plenaria
Actividad IX	Contraste cultural	Comprensión auditiva / expresión oral	Grupos / plenaria
Actividad X, X y XII	Contraste cultural	Comprensión lectora / expresión oral	Individual / grupos / plenaria
Actividad XIII y XIV	Identificación de léxico específico	Competencia léxica	Parejas / grupos
Actividad XV	Facilitar información	Comprensión lectora	Individual / grupos
Actividad XVI	Identificar información en la ciudad	Todas	Grupos /plenaria

UN POCO DE HISTORIA

I En grupo o en parejas responde a las siguientes preguntas:

¿Qué conoces de la presencia musulmana en España?

¿Sabes cuántos años estuvieron presentes los musulmanes en España?

¿Qué conoces de esta época en tu país o en el mundo?

Ahora pon en común tus respuestas con el resto de tus compañeros

II Lee este texto y responde a las siguientes preguntas:

En el año **711** Toledo es conquistada por las tropas musulmanas de Tarik. Antes de la llegada de los **musulmanes** Toledo era la capital del Reino **Hispano godo**. Con la llegada de Tarik la capital se establece en Córdoba y, hasta el **756**, Toledo pasa a depender de esta ciudad que, a la vez, es un **Emirato** dependiente del **Califa Omeya** de Damasco. En el año 756 llega a Córdoba el príncipe Omeya **Abderramán**, único superviviente de esta familia gobernante en Damasco. Con él, el Emirato de Córdoba se independiza y en el 929 Abderramán III se proclama Califa, jefe religioso y político de los musulmanes en España.

Este período llega hasta 1008 y es conocido como el de máximo esplendor. La unidad que alcanzó Abderramán III se rompe y aparece entonces lo que se ha denominado **Reinos de Taifas**, pequeños reinos independientes. Esta falta de unidad facilitó la reconquista por parte de los reyes cristianos y en 1085 llega a Toledo **Alfonso VI** de León. Este hecho histórico, la reconquista de Toledo por parte del Rey cristiano Alfonso VI, se considera el comienzo del contexto socio cultural que propicia la aparición del **arte mudéjar**. Este estilo, sus técnicas constructivas y ornamentales, se prolonga hasta bien entrado el **S. XVIII**. Desde el Siglo XI hasta el Siglo XV se produjo un período en el que **musulmanes, judíos y cristianos** compartieron la ciudad de Toledo. Durante algunas épocas convivieron, durante otras coexistieron; no sin dificultades ni conflictos. El arte mudéjar es el reflejo de la convivencia entre las tres culturas y Toledo es la ciudad donde más monumentos de este estilo podemos contemplar. Es un ejemplo más de la cultura de esta época que actúa como un eslabón entre Oriente y Occidente como lo fue la Escuela de Traductores de Toledo bajo el reinado de Alfonso X el Sabio y el Obispo Raimundo

Sauvetat entre 1126 y 1152 que tradujeron al latín obras de la antigüedad griega y latina que se habían conservado en textos árabes y hebreos.

III Responde si las siguientes afirmaciones sobre el texto son verdaderas o falsas:

- a. Cuando entra el Rey Alfonso VI en Toledo expulsa a los musulmanes V F
- b. En 1085 el poder político pasa a manos cristianas V F
- c. El arte mudéjar empieza en el 711 y finaliza en 1085 V F
- d. Durante los gobiernos musulmanes no hay cristianos en Toledo V F

IV Ahora un poco de vocabulario histórico:

V Con ayuda de tu compañero y del diccionario encuentra el significado de las siguientes palabras:

Musulmán

- a. árabe b. creyente de la religión musulmana c. habitante del norte de África

Emirato

- a. Territorio que gobierna un príncipe árabe b. mensajero c. País de Asia

Califa

- a. príncipe musulmán b. Jefe militar, político y religioso sucesor de Mahoma
- c. ministro

Taifa

- a. Partido político b. pequeños reinos en los que se dividió el reino musulmán
- c. playa del sur de España

Arte mudéjar

- a. arte cristiano b. arte musulmán c. arte construido por musulmanes bajo gobierno cristiano

VI En grupo o en parejas haced una esquema con las fechas y los acontecimientos clave

711 Llegada de los musulmanes a Toledo

...

SOCIEDAD

VII Lee el siguiente texto y contesta a las siguientes preguntas:

Algunos autores sostienen que el número de musulmanes que en un primer momento entra en la Península Ibérica es de treinta y un mil hombres, mientras que

los hispano - godos se estiman en nueve millones. La dominación islámica toleró sabiamente las prácticas religiosas y culturales de judíos y cristianos, y respetó muchas de sus leyes.

A los habitantes que continuaron practicando la religión cristiana y viviendo bajo los patrones culturales cristianos se les denominó **mozárabes**.

Cuando en 1085 llegan los cristianos a Toledo se encuentran con una sociedad islamizada en todos los órdenes. *Mozárabe* viene de la palabra árabe *must'arib* que significa *semejante al árabe*.

Con la llegada de la dominación cristiana se propicia el fenómeno inverso al de los mozárabes. Se trata de los mudéjares; los musulmanes que se quedan viviendo en territorio reconquistado por los cristianos. **Mudéjar** viene de la palabra árabe *mudayyan* "aquél que puede quedarse". Los cristianos también permiten a los musulmanes practicar su religión y tener sus propias leyes. Al principio se les denomina **moros** y más tarde, a los que se convierten o a los que se ven obligados a convertirse al cristianismo, se les denomina **moriscos** o **cristianos nuevos**, pero esto es ya otra historia.

Los musulmanes eran espléndidos constructores y van a unir sus técnicas de construcción y ornamentación a las de los cristianos y judíos para levantar iglesias, sinagogas y mezquitas, así como edificios civiles. Eran los constructores de la época.

VIII Explica con tus palabras el significado de:

Hispano godo:

Mozárabe:

Mudéjar:

Morisco:

* *Moro*:

Ornamentación:

IX En grupo o en parejas comenta con tus compañeros las siguientes cuestiones:

¿Conoces otro fenómeno similar al de los mozárabes y los mudéjares en alguna civilización?

¿Crees que hay alguna sociedad actual donde convivan diferentes culturas?

¿Cómo? Señala los aspectos positivos y negativos

EL ARTE MUDÉJAR

X Lee el siguiente texto

La expresión artística más importante de este estilo es la arquitectura. Algunos autores mantienen que no se puede considerar arte islámico pero tampoco se puede inscribir en la tradición artística occidental cristiana. Es por tanto un estilo que sintetiza las dos tradiciones. Sólo es posible entenderlo en el contexto cultural y social de la España donde convivían las tres culturas; judíos, musulmanes y cristianos.

Es un estilo que recorre y perdura a través diferentes corrientes artísticas que van del románico al barroco pasando por el gótico.

Etapas del arte mudéjar en Toledo

Una primera etapa se suele considerar de la conquista de Toledo por Alfonso VI, 1085, hasta mediados del Siglo XIII. Esta primera etapa tiene **rasgos arcaizantes**. Son muestras de esta época las Iglesias de Santiago del Arrabal, San Andrés y San Bartolomé.

La segunda etapa comienza en 1248, fecha de la toma de Sevilla, en la que se incorporan **elementos almohades y almorávides** de Sevilla e influye también la construcción del templo gótico de la Catedral de Toledo.

XI Con ayuda del diccionario explica las siguientes palabras y expresiones:

Rasgos arcaizantes:

Elementos almohades y almorávides:

XII ¿Conoces algún monumento de esta época en España o en el mundo?

¿Cómo es? ¿Qué impresión te produce?

XIII Ahora vas a ver una serie de arcos en un monumento. Señala el tipo de arco.

Pero antes, unas pistas:

¿Sabes qué es una herradura?

Consulta con tus compañeros o con el diccionario.

¿Sabes que significa el prefijo poli?

Ciego es el que no puede ver, o, en arquitectura por donde no se puede pasar.

(Tampoco la luz)

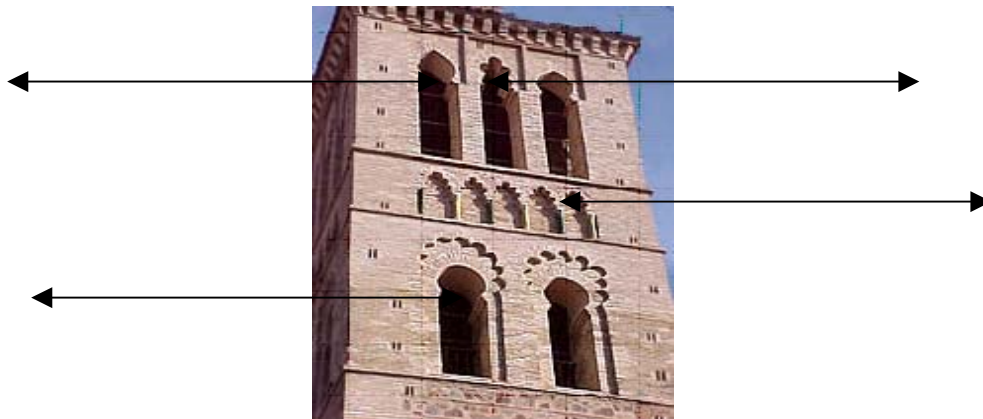
Relaciona con la foto:

Franja de arcos ciegos

arco polilobulado

Arco de herradura

arco de herradura apuntado



Vocabulario

Relaciona las palabras con su definición correspondiente:

Mampostería

pieza pequeña de esmalte y de colores para revestir paredes

Azulejo

pieza de barro cocido

Ladrillo

wall of irregular stones

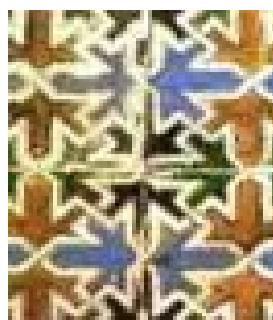
Yeso o escayola

material of white color

whitewash to cover

walls or columns

XIV Escribe bajo cada monumento el material de los de arriba que aparece



XV Lee el siguiente texto

Características de la arquitectura mudéjar toledana

La arquitectura mudéjar emplea materiales más simples que la arquitectura islámica y que la arquitectura cristiana occidental. Los materiales preferidos son la **escayola**, **el ladrillo**, **la argamasa**, **la madera** y **los azulejos**.

Una de las características que distingue el arte toledano es la ornamentación de los muros. Emplean más **variedad de arcos** frente a otras manifestaciones más sobrias. Los muros tienen un primer nivel, **zócalo**, hecho de piedras colocadas a mano y de diferentes tamaños, **mampostería**. Después colocan **arcos ciegos** de ladrillo. Los arcos de la franja inferior suelen ser arcos **de medio punto**, los del segundo nivel suelen ser de **herradura apuntados** o **túmidos**. También suelen aparecer arcos **poli-lobulados**. En caso de existir más franjas suelen ser de herradura normal, o de medio punto.

Otra característica son las puertas de los edificios. Suelen ser puertas más ornamentadas que en otros lugares y con decoraciones islámicas como motivos vegetales.

Las torres de las iglesias están en muchos casos construidas sobre la torre o alminar de una antigua mezquita. Están bastante ornamentadas y combinan la forma de los minaretes en la parte inferior con los campanarios mudéjares.

XVI Tarea Final

A la calle

Ahora vamos a visitar una serie de monumentos en Toledo. Tienes que obtener la información necesaria para rellenar la siguiente ficha:

Ruta: Santiago del Arrabal, Cristo de la Luz, Santa Leocadia, Santo Tomé, Sinagoga del Tránsito y Sinagoga de Santa María la Blanca.

¿En cuántas de ellas hay ábsides de ladrillo?

¿Qué monumento tiene un triple ábside?

¿Qué torre tiene arcos ciegos polilobulados?

¿Qué monumentos no tienen torre? ¿Por qué?

¿Qué monumento tiene su campanario sobre un antiguo minarete?

¿Qué monumento tiene artesanado de madera? ¿Qué formas tiene?

¿Qué edificio te ha gustado más? ¿Por qué?

Escribe lo que has aprendido sobre los monumentos mudéjares y cuenta tu experiencia en la ciudad

ACTIVIDAD SOBRE LA PUESTA EN ESCENA DE LAS LEYENDAS TOLEDANAS.

Prof. María Dolores de Lucas

Presentación:

Siguiendo las indicaciones señaladas por Matilde Martínez Sallés, en su artículo *Acercarse a la literatura ELE*, que afirma que hay que “ampliar las formas de aproximación a los textos literarios” y las de R. Stember en su artículo “Propuestas para una didáctica de los textos literarios en la clase de ELE” que señala que hay tratar los textos como documentos interactivos, propongo una actividad en la que los alumnos tendrán que llevar a cabo una tarea: la representación escénica de la trama narrada en varias leyendas toledanas.

Un objetivo que se persigue con esta actividad es facilitar el entendimiento de contenidos literarios y culturales más complejos que existen en la literatura española culta y popular: jarchas, romances fronterizos, Además, la necesidad de desvincular el uso del español únicamente dentro del aula, y hacer extensivo su uso a un espacio más amplio, es primordial en el proceso enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Materiales:

Diccionarios bilingües: español - inglés

Textos de las leyendas, previamente adaptados por el profesor al nivel de sus alumnos. Cfr. Santos, A. y Vaquero E. *Fantasía y realidad*, ED. Azacanes, Toledo (1999).

Objetos y materiales para la elaboración de la indumentaria adecuada a la representación teatral.

Leyenda del pozo amargo

Había por este tiempo en Toledo un judío muy rico llamado Leví, que aunque era una persona principal en la ciudad no era muy sociable.

Tenía una hija, a la que amaba mucho, se llamaba Raquel. A ella se dedicaba todo el día ya que su madre había muerto cuando ella era muy pequeña.

Un día estando Raquel asomada a la ventana vio pasar por la calle a un apuesto mozo. Ambos se miraron y se enamoraron. Leví notó pronto que su hija estaba muy rara y se preguntaba qué podría pasarle.

Un amigo de Leví, le informó de que Raquel visitaba frecuentes visitas de un hombre.

En estos momentos Leví se puso triste porque pensó que su hija algún día partiría y le dejaría solo. El amigo de Leví además le confesó que el hombre era cristiano y por eso Raquel le había ocultado su amor por este hombre. Su padre nunca admitiría que Raquel se casara con un cristiano.

Una noche, Leví esperó a que el enamorado fuera a la casa a visitar a Raquel y cuando estaba en el jardín lo mató clavándole un cuchillo.

Raquel salió como cada noche al jardín para encontrarse con su amor y esa noche vio que estaba muerto y el cuchillo pertenecía a su padre.

Totalmente desconsolada lloraba al borde de un pozo que había en el jardín. Un día creyendo ver en el agua la figura de su amor, se lanzó a su interior encontrando la muerte.

Dicen que tanto lloró y sus lágrimas eran tan amargas que el agua del pozo nunca fue saludable de nuevo, sino amarga. (Texto adaptado por el profesor)

Otras leyendas para representar:

El Cristo de la Luz, La Virgen de Alfileritos, o El beso, entre otras.

Desarrollo de la actividad:

Primera sesión

En primer lugar, los alumnos deben formar grupos de 4 personas. Después deben leer la leyenda que les ha dado el profesor en clase y resolver las dudas léxicas con ayuda del diccionario o de los compañeros del grupo.

Después deben responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué Raquel no puede casarse con su novio?
2. ¿Por qué Raquel no le dice a su padre la verdad?
3. ¿Cuál es la reacción del padre de Raquel al final de la leyenda?
4. ¿Por qué las aguas del pozo son amargas?
5. ¿Te gusta la leyenda? ¿Por qué?

Puesta en común de las respuestas.

Segunda sesión:

Los alumnos deben repartirse los personajes que aparecen en la leyenda entre los miembros del grupo:

Narrador:

Leví:

Raquel:

Novio cristiano:

Amigo de Leví:

El resto de la sesión se dedicará a la creación del texto narrativo en diálogos, para posteriormente ensayar por grupos la puesta en escena.

Tercera sesión:

Ensayos en clase, preparación de la indumentaria y localización de la acción de la leyenda dentro de la ciudad de Toledo.

Cuarta sesión:

Puesta en escena de la leyenda toledana. (Un grupo)

Redacta en unas 150 palabras la leyenda que has visto representada. (El resto de grupos)

Valoración de la actividad:

Con esta actividad los alumnos se han aproximado a los textos literarios de una forma novedosa, e interactiva. De esta forma se ponen en juego las cuatro destrezas:

1. La **comprensión lectora**: los alumnos tienen que leer la leyenda toledana, en versión adaptada para su nivel de español, que el profesor libremente les ha asignado y deben contestar a las preguntas sobre su leyenda.
2. En cuanto a la **expresión oral**, la ponen en práctica de forma natural cuando preguntan en la calle a los habitantes de Toledo acerca de la ubicación del lugar donde ocurrió la leyenda, y de forma preparada durante la escenificación. La expresión y producción oral se verán facilitadas por el hecho de haber preparado y memorizado los diálogos previamente. Del mismo modo, el realizar la actividad fuera del aula rompe con la rigidez y relaja el ambiente, lo que favorece la comunicación. El resultado es una mejor producción y una mayor fuerza comunicativa que se verá reforzada por el uso de gestos y lenguaje corporal, soportes fundamentales para una comunicación más efectiva.
3. También, se fomenta la **comprensión auditiva** ya que los alumnos tendrán que escribir una composición de unas 150 palabras, acerca de las leyendas de los otros grupos, después de la escenificación de sus compañeros. Para realizar esta tarea los alumnos tendrán que prestar

atención y descodificar, no solo los símbolos lingüísticos, sino también los para-lingüísticos.

4. Finalmente, la **expresión escrita** la pondrán en práctica al escribir la composición después de cada representación.

Conclusión:

En mi opinión con esta actividad se facilita la producción oral en español de los alumnos, al crear un ambiente relajado y lúdico, siendo ellos mismos los protagonistas de la acción y principales responsables de la comunicación. Además, al controlar la producción oral, que previamente han preparado y ensayado, y al adoptar un papel que nada tiene que ver con su propia identidad, se sienten menos inhibidos y el resultado es una mayor productividad y fluidez oral.

Esta actividad requiere la implicación directa de los alumnos que aportando su propia creatividad tratan de sorprender a sus compañeros con una presentación teatral fiel al texto narrativo, pero a la vez original y divertida.

Finalmente, con esta actividad también se fomenta el trabajo en equipo y las relaciones interpersonales ya que, como en todo trabajo en equipo, se deben tener en cuenta las opiniones de todos los miembros del grupo a la hora de poner en marcha la planificación de la escenificación.

Estas conclusiones a la vez que el éxito que ha tenido esta actividad me han llevado a proponerla como una forma diferente de aproximación a un texto literario muy específico, como son las leyendas, en un entorno muy concreto como es la ciudad de Toledo, que actúa como escenario ideal para la enseñanza de la cultura.

Bibliografía

- Bastos, Victoria, Labora, Carlos (1996) *El foco mudéjar toledano*. Toledo. JCCM
- Casado Velarde, Manuel (1991) *Lenguaje y cultura*. Madrid. Síntesis
- Carter, R. Mc. Rael (1996): *Language, Literature and the Learner*. London. Addison Wesley Longman.
- González Quirós, J.L. (2003). *Repensar la cultura*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, S.A.

Miquel López, Lourdes (2004) *La competencia sociocultural*. En Sánchez Lobato, Jesús, Santos Gargallo, Isabel (Dir.) *Vademécum para la formación de profesores* Madrid. Sgel pp. 511-532

Pavón Maldonado, Basilio. (1973) *Arte toledano. Islámico y Mudéjar*. Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores.

Santos Vaquero, A: Vaquero Fernández-Prieto, E. (1999) *Fantasía y realidad de Toledo*, Toledo. ED. Azacanes.

Stembert, Rodolf. (1999). “Propuestas para una didáctica de los textos literarios en clase de ELE”, en *Didáctica del español como Lengua Extranjera en Cuadernos del Tiempo Libre*. Madrid: Colección Expolingua.

VV.AA. (1986) *Profesor en acción*. 2. Madrid. Edelsa

http://www.arteguias.com/mudejar_toledo.htm

[http://enciclopedia.us.es/index.php/Toledo_\(Toledo\)](http://enciclopedia.us.es/index.php/Toledo_(Toledo))

www.leyendasdetoledo.com

<http://www.museosefardi.net/index.htm>